



Información para el Paciente

El Centro Clínico Warren Grant Magnuson
Institutos Nacionales de Salud

Bienvenido(a) a la Unidad 2 East

Bienvenido(a) a la unidad de atención de pacientes 2 East, una unidad de atención médica de pacientes con 26 camas (13 cuartos) en el Centro Clínico de los Institutos Nacionales de Salud (National Institutes of Health o NIH, en inglés). Los pacientes en la unidad 2 East toman parte en los estudios de investigación clínica del Instituto Nacional del Cáncer. Estos estudios involucran la cirugía para el cáncer y la inmunoterapia.

Sabiendo que este es un periodo de tiempo estresante para usted y para las personas que se preocupan por usted, el personal de enfermería de la unidad 2 East ha recopilado esta información acerca de su estancia en el hospital. Contestará muchas preguntas que pueda tener acerca de ser un paciente aquí, pero no puede contestar todas las preguntas que tenga. Por favor no dude en formular preguntas en cualquier momento.

Parte 1: Información general de la unidad Atención de enfermería

En la unidad 2 East se practica la enfermería primaria. Esto significa que una enfermera primaria colaborará con usted y sus médicos para planear y proporcionar su atención. También le asignarán a usted un equipo colaborador de enfermeras. La meta principal de la enfermería primaria es la de proporcionar atención de enfermería de calidad. Tenga la confianza de hablar con su enfermera primaria o la enfermera jefa de la

unidad 2 East en cualquier momento que tenga comentarios acerca de su atención.

Horario de visita

El horario de visita es diariamente de las 9 de la mañana a las 9 de la noche. Cada paciente puede tener dos visitantes en el cuarto a la vez. Por favor tenga consideración de su compañero(a) de cuarto cumpliendo con el horario de visita y limitando el número de personas en su cuarto. Si lo prefiere, usted puede ver a sus visitantes en el solarium para pacientes. Pero por favor infórmele a su enfermera antes de ir ahí.

Visitantes: niños

Los visitantes pueden tener cualquier edad, pero cuando los niños visiten, su enfermera le pedirá que llene un formulario conocido como “Instrumento de Información Respecto a la Salud” (“Health Screening Tool,” en inglés). Este formulario ayuda a asegurar que sus visitantes pequeños hayan recibido todas sus vacunas y que ellos no presentan la influenza o “flu” u otros gérmenes que podrían ser transmitidos a otros pacientes. Su enfermera le proporcionará este formulario con mucho agrado en el momento en que lo necesite.

Saliendo de la unidad

Puede haber ocasiones en las cuales le permitirán a usted salir de la unidad para participar en actividades de pacientes o simplemente para caminar afuera. Antes de que

salga, por favor consulte con su enfermera para asegurarse de que no se va a perder de tomar medicamentos o pruebas. Cuando salga, firme de salida en la central de enfermeras y dígame a su enfermera que está saliendo.

Si planea salir del Centro Clínico por unas cuantas horas o incluyendo la noche, su médico debe llenar un “pase de salida” (“pass order,” en inglés). Cuando tenga un pase de salida, por favor dígame a su enfermera cuándo saldrá, cuándo planea regresar y en dónde lo(a) pueden localizar.

Puede haber ocasiones en las cuales su enfermera o médico le pedirá que no salga de la unidad 2 East. Esto es con el fin de protegerlo(a) a usted y su salud y se deberá a su enfermedad o tratamiento.

Fumar

No se permite fumar en ningún edificio del campus del NIH, incluyendo el Centro Clínico. El fumar está prohibido en todas las unidades de atención de pacientes del Centro Clínico y en todo el edificio, incluyendo las escaleras y los estacionamientos. También está prohibido fumar en un área de 100 pies de todas las entradas y zonas libres de fumar del hospital. Esperamos que no fumará mientras esté aquí en el NIH. Si esto es algo que le preocupe, por favor hable con su enfermera o médico.

Parte 2: Rutinas de la unidad

Signos vitales

Cuando sea admitido(a), su enfermero(a) checará su temperatura, pulso, frecuencia respiratoria y presión sanguínea. Él o ella también colocarán un monitor ligero en su dedo para checar la cantidad de oxígeno en su sangre. Estos “signos vitales” se tomarán periódicamente para seguir su progreso. Las horas usuales para checar los signos vitales son a las 6 a.m., 10 a.m., 2 p.m., 6 p.m., y 10 p.m. Los signos vitales pueden tomarse más frecuentemente o a un horario diferente dependiendo de su tratamiento o enfermedad.

También se medirá su altura y peso cuando sea admitido(a). Lo(a) pesarán cada mañana alrededor de las 6 a.m. si su protocolo requiere esta información.

Medicamentos

No tome medicamentos, productos herbales o vitaminas que haya traído de la casa mientras que sea paciente en la unidad 2 East. Éstos pueden interferir con su tratamiento.

Esto incluye medicamentos de mostrador (“over-the-counter medications,” en inglés) o medicamentos con receta médica que haya recibido anteriormente. Dígame a su enfermera acerca de cualquier medicamento, producto herbal o vitamina que tome en casa.

Si trajo medicamentos con usted, entrégueselos a su enfermera o pídale a un miembro de la familia que se los lleve a casa. Los medicamentos que le proporcione a su enfermera se

le regresarán a usted antes de que salga del hospital, junto con nuevos medicamentos que su médico del NIH le haya recetado. Por favor, no salga del hospital sin antes obtener sus medicamentos.

Pruebas

Como parte de su protocolo, usted probablemente necesitará realizarse rayos X u otras pruebas. Su médico y enfermera le dirán la razón de cada prueba y lo que ocurre antes, durante y después de la prueba. Algunas pruebas requieren un formulario de autorización de la prueba, el cual su médico le pedirá que firme antes de que la prueba se realice. Por favor pregunte si no entiende lo que le hayan explicado. Su enfermera también puede proporcionarle información por escrito acerca de estas pruebas.

Radiolocalizador o "Pager"

Un radiolocalizador o "pager" está disponible para usted o los miembros de su familia. Se puede utilizar si usted desea salir de la unidad o del edificio por un periodo corto de tiempo. Los miembros de su familia también pueden utilizar el radiolocalizador o "pager" si les gustaría irse pero necesitan saber acerca de su condición o tratamiento. Por favor dígame a la enfermera si le gustaría utilizar el radiolocalizador o "pager".

Visitas de los médicos

Durante la semana, las visitas de los médicos ocurren dos veces al día—en la mañana y avanzada la tarde. Durante las visitas, los médicos y otros profesionales de la atención médica visitan a los (las) pacientes y discuten su condición de salud y los planes de atención médica.

El grupo que lo(a) visitará incluirá a médicos, enfermeras, estudiantes de medicina y otros miembros del equipo de atención médica. Durante las visitas, los médicos pueden desear

examinarlo(a) y hablar con usted acerca de su progreso. Esta es una buena ocasión para hacer preguntas o compartir sus inquietudes. Es útil escribirlas antes de que los médicos lo(a) visiten.

Teléfonos

Usted y su compañero(a) de cuarto tendrán cada uno(a) un teléfono cerca de la cama, con un número común para los (las) dos. Los cuartos de pacientes en la unidad 2 East tienen los siguientes números de teléfono:

<i>Números de cuarto de la unidad 2 East</i>	<i>Números de teléfono</i>
205	301-402-3848
207	301-402-3849
209	301-402-3850
211	301-402-3851
213	301-402-3852
215	301-402-3853
217	301-402-3854
219	301-402-3855
221	301-402-3856
223	301-402-3857
225	301-402-3859
227	301-402-3859
229	301-402-3860

Llamadas locales

Usted puede hacer llamadas locales gratuitas desde el teléfono de su cama. Para hacer una llamada local, oprima el "9" y después el número, incluyendo el código de área o "area code."

Llamadas con tarjeta de crédito o por cobrar
Para llamar por cobrar o para cargar los costos de teléfono a su tarjeta de crédito o a su número de teléfono en casa, oprima el "0." Usted no puede cargar las llamadas a su número de teléfono en cama.

Llamadas de larga distancia

La unidad 2 East tiene teléfonos para hacer llamadas de larga distancia gratuitas, las 24 horas del día. Estos teléfonos se localizan en la pared de afuera del cuarto 229 y en el cuarto de conferencias familiares al otro lado del pasillo o corredor.

Para hacer una llamada, oprima 9-1-número del código de área o "area code".

Sólo los pacientes y los miembros de sus familias pueden utilizar estos teléfonos y las llamadas se deben limitar a 10 minutos. Por favor tenga consideración de las otras personas que estén esperando para utilizar estos teléfonos.

Comidas y bocadillos

El Departamento de Nutrición prepara sus comidas y las sirve en su cama mientras se encuentre en el hospital. Las comidas se sirven en la unidad aproximadamente a estas horas:

<i>Horario de comidas</i>	
Desayuno	8 to 8:30 a.m.
Comida o Almuerzo	12:30 to 1 p.m.
Cena	5:30 to 6 p.m.

Por favor tome nota: Después de que la cocina cierre a las 6:15 p.m. no se pueden hacer cambios al menú y no puede haber entrega de alimentos.

Eligiendo su menú

Cada día le proporcionarán a usted un menú con su bandeja de desayuno. Utilice un lápiz para marcar sus selecciones. El personal del Departamento de Nutrición recogerá su menú cuando se recolecten las bandejas de comida.

Cómo cambiar sus selecciones de menú

Si necesita realizar cambios en su dieta o selecciones de menú después de que su bandeja de comida llegue, por favor dígame a su enfermero(a). Él o ella puede ayudarle a añadir o a cambiar alimentos. Si tiene alguna pregunta acerca del menú o su dieta, su enfermera puede pedirle al dietista que hable con usted.

Área de refrigerios del paciente

Un área de refrigerios del paciente está localizada en la sala enfrente del cuarto 213. Incluye un refrigerador en donde usted puede almacenar comida que le traigan a usted del exterior. Cualquier comida o alimento que almacene ahí, debe tener su nombre y una fecha escrita en él. El área de refrigerio también incluye un horno de microondas una máquina para hacer hielo, agua, café instantáneo, bolsitas de té y condimentos tales como endulzantes, sal y pimienta. También hay paquetes de cereal, galletas y sopas instantáneas.

Otros refrigerios

Un refrigerador en el cuarto de tratamiento junto a la central de enfermeras contiene refrigerios tales como leche, jugo, refrescos o sodas, helados o "popsicles" y nieve proporcionados por el Departamento de Nutrición. Por favor no coloque otros alimentos en este refrigerador.

Correo

El correo se entrega a la unidad 2 East de lunes a viernes durante las horas hábiles del día. Su familia y amigos se deben asegurar de escribir su nombre y “2 East Patient Mail” (lo cual significa Correo para Paciente de la Unidad 2 East) en el sobre.

Si desea enviar cartas por correo usted mismo(a), vaya a la oficina postal de autoservicio en el nivel B1 del Centro Clínico.

El correo que se reciba en la unidad 2 East después de que se haya ido a casa será enviado a su domicilio.

Su dirección en el Centro Clínico:

Su Nombre
2 East Patient Mail
National Institutes of Health
Clinical Center, Building 10
10 Center Drive, MSC 1522
Bethesda, MD 20892-1522

Por favor tome nota: El correo que le envíen a usted al NIH desde su casa tomará más tiempo que lo que usted espera.

Acceso a la computadora u ordenador

El solarium de la unidad 2 East tiene una computadora u ordenador para los pacientes y sus familias. La computadora u ordenador ofrece acceso al Internet, juegos e información actualizada acerca de la investigación, protocolos y tratamientos referentes al cáncer. Las instruc-

ciones para el uso de la computadora se encuentran junto a la computadora u ordenador. Si necesita información adicional acerca de la computadora, simplemente pregunte en la central de enfermeras.

Objetos de valor

No mantenga cantidades grandes de dinero, joyería u otros artículos importantes en su cuarto. Déle los objetos de valor a su familia o colóquelos bajo llave en la oficina del cajero en el primer piso del Centro Clínico. Si va pasar a cirugía, el personal de enfermería puede guardar bajo llave su joyería, relojes o cantidades pequeñas de dinero hasta que regrese. También puede darle estos artículos a su familia antes de la cirugía. Desafortunadamente no podemos guardar los aparatos electrónicos tales como las computadoras u ordenadores, o reproductor de CDs o tocadiscos.

Alta del Centro Clínico

Antes de que salga de la unidad 2 East para irse a casa, su médico autorizará cualquier orden de viaje, hará citas para las visitas de regreso y ordenará los medicamentos que se debe tomar en casa. Su enfermera le dirá acerca del propósito de estos medicamentos y sus efectos secundarios. Su enfermera también hablará con usted acerca de cualquier síntoma que debe reportar a su médico. Él o ella le proporcionará instrucciones por escrito acerca de sus medicamentos o atención en casa.

Hay algunas otras cosas que debe checar para asegurarse de que su alta del Centro Clínico ocurra sin ningún inconveniente:

- Asegúrese de que le regresen cualquier medicamento que le dio a su enfermera cuando fue admitido(a).
- Recoja los objetos de valor o la ropa que guardaron bajo llave durante su estancia.
- El día que se vaya a casa, por favor no salga de la unidad sino hasta que haya hablado con su enfermera.

Problemas de salud en casa

Si tiene algún problema de salud en casa, comuníquese con su médico local. Si su preocupación está relacionada con su tratamiento en el NIH, llame a la unidad 2 East las 24 horas del día al 301-496-3191. El personal de enfermería se comunicará con su médico del NIH por usted.

Parte 3: Unidad de cuidados intensivos quirúrgicos (Surgical intensive care unit o SICU, en inglés)

Si su condición requiere de una vigilancia estrecha durante su estancia, lo(a) llevarán a usted a la unidad de cuidados intensivos quirúrgicos. En la unidad SICU usted podrá recibir medicamentos y monitoreo que no están disponibles en la unidad 2 East.

Si está programado(a) para someterse a cirugía, su médico puede planear que lo(a) lleven a usted directamente de la sala de operaciones a la unidad SICU. Antes de la cirugía, su enfermera de la unidad 2 East hará los arreglos para que usted visite la unidad SICU y hable con una enfermera de esa unidad.

Pertenencias personales en la unidad SICU

Debido al espacio limitado en la unidad SICU, usted puede traer únicamente artículos personales tales como artículos de tocador o “toiletries”, bata de baño y pantuflas. Puede guardar otros efectos personales en un vestidor o armario con llave hasta que regrese a la unidad 2 East. Por favor déle otros objetos de valor a un miembro de su familia.

Guías para los visitantes a la unidad SICU

El horario de visita es de las 10:30 de la mañana a las 9 de la noche. Se le permite a los pacientes dos visitantes a la vez. Ellos pueden permanecer por tanto tiempo como lo deseen excepto durante los cambios de turno (3 p.m. y 7 p.m.), durante las visitas de los médicos o a menos que una enfermera les pida que se vayan debido a actividades de la unidad o atención del paciente. Los visitantes pueden entrar a la unidad SICU después de que hablen con un miembro del personal a través del intercom que se encuentra inmediatamente afuera de las puertas de la unidad. Por favor recuérdelo a su familia y amigos que no se puede enviar flores a la unidad SICU.

Parte 4: Otros Servicios del Centro Clínico

Terapia de recreación

La terapia de recreación le ayuda a los pacientes a mejorar su funcionamiento e independencia así como también reduce los efectos secundarios de la enfermedad y tratamiento. Por ejemplo, la terapia de recreación puede ayudarle a confrontar su enfermedad a través de la

relajación y la imaginación guiada. Se asigna a la unidad 2 East un terapeuta entrenado en la recreación.

Los terapeutas de recreación también pueden ayudarle con lo siguiente: movilidad limitada, fatiga o baja resistencia, dolor, aislamiento, cambios en su disposición, temor, enojo, ansiedad, pérdida de interés en las actividades, aburrimiento, confusión y habilidad limitada para concentrarse. No dude en pedirle a su médico o enfermera que solicite una visita de un terapeuta de recreación.

La sección de terapia de recreación en el 14o. piso también ofrece estos servicios:

- clases de relajación
- artes y artesanías
- Tai Chi
- juegos—de mesa y de tablero
- biblioteca
- cuarto de juegos para pacientes y los visitantes de 12 años de edad y menores
- salidas a la comunidad
- “lotería” o “bingo”
- otras clases como por ejemplo yoga, “Véase Bien, Siéntase Mejor” (“Look Good, Feel Better,” en inglés); y “Cocinando Saludablemente” (“Healthy Cooking,” en inglés).

Todas estas actividades están disponibles para usted, pero necesita el permiso de su médico o enfermera para salir de la unidad y tomar parte en ellas. Por favor refiérase al Calendario de Eventos de la Terapia de Recreación (colocado en su cuarto) para una lista y horario de las actividades.

Información acerca de las actividades para los pacientes

El tablero informativo al final del pasillo cerca del solarium tiene información acerca de los horarios de los vehículos de transportación o “shuttle,” actividades de la terapia de recreación, eventos del hospital y programas especiales tales como “Véase Bien, Siéntase Mejor” (“Look Good, Feel Better,” en inglés).

Por favor tenga la confianza de leer los anuncios colocados. También puede desear ir a los dos gabinetes en el pasillo cerca del solarium para juegos de tablero, barajas, rompecabezas, provisiones de artesanías y arte, hoyo de golf (con palo de golf) y provisiones limitadas para niños.

Televisión

Además de los canales principales de cadenas de televisión, la televisión de su cuarto recibe el cine de video del hospital en el canal 10. La lista de programas se encuentra en el tablero de información de su cuarto.

Servicios de voluntarios

Los voluntarios de la Cruz Roja del Centro Clínico lo(a) visitarán a su petición los días hábiles de la semana. Por favor hable con su enfermera si le gustaría recibir una visita. Los servicios de voluntarios de la Cruz Roja incluyen los siguientes:

- Proporcionar café y galletas a los pacientes y sus visitantes de lunes a viernes de las 9 de la mañana a las 3 de la tarde en el área de espera de la unidad SICU.
- Hacer mandados o comprar algo en la tienda de regalos del hospital o en los quioscos de periódicos.
- Proporcionar papel para escribir y sobres.
- Ayudar a escribir cartas y a enviarlas por correo.
- Envolver regalos que se vayan a enviar por correo. (Por favor pídale a su trabajadora social que haga los arreglos para que le ayuden a enviar los paquetes por correo).

Servicios de trabajo social

La primera vez que sea visto(a) en la clínica, le asignarán a usted un(a) trabajador(a) social. Este miembro del personal le puede ayudar a encontrar hospedaje local para su familia o ayudar a hacer los arreglos para el equipo y las provisiones especiales que pueda necesitar después de que lo den de alta del Centro Clínico. La trabajadora social conoce las agencias públicas y privadas que podrían ayudarle con las necesidades personales, financieras y de atención médica. Hágale saber a su enfermera si desea hablar con su trabajadora social.

Ministerio espiritual

El Centro Clínico tiene dos capillas las cuales pueden ser utilizadas por los pacientes y sus familias. La capilla en el 8o. piso (cuarto 8C436) siempre está abierta. La capilla en el 14o. piso lleva a cabo servicios regulares con el siguiente horario:

- Católico—diariamente a las 11:15 a.m.
- Protestante—Domingo a las 10 a.m.
- Islámico—Lunes a Viernes a la 1:30 p.m.
- Judío—Viernes a las 4:30 p.m.

Los clérigos del Centro Clínico rutinariamente visitan a los pacientes y a sus familias. Tenga la libertad de solicitar sus servicios a través de su enfermera.

Cafeterías

El Centro Clínico tiene dos cafeterías, una en el nivel B1 y la otra en el 2o. piso. El horario es diferente para cada una de ellas, por lo que debe checar en la central de enfermeras para las horas de cafetería.

Máquinas vendedoras/Tienda de bocadillos

Las máquinas vendedoras se localizan afuera de la cafetería del 2o. piso. En el nivel B1 hay una tienda de bocadillos que está abierta de lunes a viernes de las 7 de la mañana a las 4 de la tarde. Ahí también puede comprar libros, artículos de tocador y otras cosas.

Otras instalaciones

Nivel B1

- Tienda de regalos: abierta de lunes a viernes de las 8 a.m. a las 4:30 p.m.
- Peluquería y salón de belleza
- Lavandería
(El jabón para la lavandería y las fichas o “tokens” para operar la lavadora y secadora están disponibles en la central de enfermeras).

Primer piso del Centro Clínico

- **Café**

Como paciente se le da la bienvenida para utilizar cualquiera de estas instalaciones, pero es importante que usted le avise a su enfermera antes de salir de la unidad. También necesitará firmar la tablilla con sujetapapeles en la central de enfermeras.

El personal de enfermería de la unidad 2 East intentará hacer que su estancia de hospital sea tan confortable como sea posible. Si tiene preguntas o sugerencias durante su estancia con nosotros, por favor no dude en comunicárnoslas.



11/26/02

Esta información está preparada específicamente para los pacientes que participan en la investigación clínica en el Centro Clínico Warren Grant Magnuson en los Institutos Nacionales de Salud y no es necesariamente aplicable a los individuos que son pacientes en otra parte. Si tiene alguna pregunta acerca de la información presentada aquí, hable con un miembro de su equipo de atención médica.

En donde sea aplicable, los nombres patentados de productos comerciales se proporcionan solamente como ejemplos ilustrativos de productos aceptables y no implica un respaldo por parte del NIH para dichos productos; ni tampoco el hecho de que el nombre de un producto de patente en particular no se identificó implica que dicho producto no sea satisfactorio.

Institutos Nacionales de Salud
El Centro Clínico Warren Grant Magnuson
Bethesda, MD 20892

¿Tiene preguntas acerca del Centro Clínico?
OCCC@cc.nih.gov